

## 0.- INTRODUCCIÓN

Tras estos casi cuatro meses pasados desde el último número, *vuelve a vuestras casas por Navidad* un nuevo número de Bidankozarte. Si el número anterior estuvo

atípicamente cargado de notas históricas, en esta ocasión volvemos al formato habitual, donde se tratarán temas tan dispares como los inviernos de antaño, lo relativo a mulas, machos y demás o un

bidankoztar muerto en la República Dominicana.

Vamos al grano, pues.

## 1.- NOTAS HISTÓRICAS - CON LAS MULAS A VUELTAS (1639, 1689 y 1739 (2))

Los bidankoztarras, aunque hidalgos desde hace siglos, no han sido históricamente demasiado pudientes y, como personas ligadas al trabajo de la tierra y del ganado que eran, nos podemos hacer una idea de la importancia que tenía para una familia el hecho de tener un macho, una mula o un buey.

Así, en esta ocasión mencionaré diversos procesos judiciales que tenían como causa principal mulas y machos y que, casualmente, tuvieron lugar en años redondos hacia atrás desde el actual (hace 375, 325 y 275 años respectivamente). No conozco la sentencia de estos casos porque no he tenido tiempo para estudiarlos. No obstante, dejo señalada la referencia de los mismos en el Archivo General de Navarra (AGN), por si alguno se anima algún día.

En el primero de los casos, de 1639, tiene por protagonistas a dos bidankoztarras: Por lo que se ve, Marcos de Urzainqui había dejado su mula a Juan Garceche (apellido que hoy conocemos como Garcés, pero que, lo mismo que Artutx o Salbotx, en su día era Garzetz), y éste se la había devuelto con una pata rota y poco menos que inútil. El caso es que el primero le reclamaba 500 reales por el valor de la mula y los gastos de curas de la pata rota.

Su referencia: AGN Proceso 227054;

El segundo proceso, de 1689, nos lleva hasta Isaba, donde el bidankoztar Pedro de Iriarte había contraído una deuda con el izabar Vicente Ros, habiendo dejado como fianza una mula y una carga de vino. Pedro de Iriarte decía haber pagado la deuda, pero el escribano real (lo que hoy llamaríamos notario), Miguel de Baines y Lorbes, también izabar, había ejecutado el aval y entre tanto se habían causado daños a la mula. El pleito en esta ocasión era entre Pedro de Iriarte y el escribano.

nuestro paisano vendió 4 caballerías lechales, esto es, 4 potros, al andolense, suponemos que en alguna feria de ganado de antaño, y habrían acordado el pago en dos plazos: parte en la misma feria y parte más tarde. Según parece, ese segundo plazo, por importe de 418 reales, no llegó a realizarse y pasó lo que tenía que pasar.

Para saber cómo terminó este asunto, AGN Proceso 242458;

Y en ese mismo año de 1739, y para que no parezca que los de Vidángoz siempre somos los *paganos* en estos asuntos, otro proceso que en este caso tiene al que fuera vecino de nuestro pueblo como demandado. Juan Barber, de Ezcároz, reclama a Bernardo Sanz, de Vidángoz, 26 ducados que le debe por la venta de un macho.

Su referencia: AGN Proceso 092599;

Y estos procesos son solo los que coinciden en años redondos con el actual, así que nos podemos imaginar los que habrá habido... Bueno, con esto nos hacemos una idea de la importancia que tenía el ganado *caballar* (equino) en el Vidángoz de hasta no hace tanto tiempo.



Más info.: AGN Proceso 270940;

Medio siglo después de este último proceso, en 1739, otro bidankoztar, Marcos Sanz, llevaba a juicio a José Resano, de Andosilla. Por lo que se ve,

## 2.- MÁS NOTAS HISTÓRICAS - UN BIDANKOZTAR MUERTO EN LA REP. DOMINICANA

Estaba terminando el año 1864 y un bidankoztar estaba haciendo su *mili* en la República Dominicana, que aunque era independiente desde 1844, había sido recolonizada por España. Este proceso dio lugar a una guerra, denominada *Guerra de la Restauración* [1863-1865], en la que los dominicanos trataban de recuperar su

independencia y los españoles de dominar una antigua colonia.

Al pobre Patricio Sebastián Artuch Mainz (*Anarna*), que era el primogénito de su casa, le llamaron a remplazo y su destino fue la República Dominicana, donde fue enviado con otros muchos jóvenes a “sofocar la rebelión”,

combatiendo en el 2º Batallón del Regimiento de Infantería de la Reina nº 2.

Finalmente, tuvo la mala suerte de encontrar la muerte a los 22 años en Santo Domingo un 16 de noviembre de 1864.

Pues eso, Patricio el de *Anarna*, una víctima colateral del colonialismo.

### 3.- HEMEROTECA - EL CRUDO INVIERNO DE 1915

*El Pensamiento Navarro* en su edición del 3 de febrero de 1915 recogía el artículo que paso a transcribir al terminar este párrafo porque la calidad de la imagen es deficiente. En cualquier caso, curiosa crónica la que nos deja el corresponsal de Vidángoz que, al igual que en la del invierno anterior, deja entrever su arte para relatar lo ocurrido de una forma muy gráfica.

#### DE VIDANGOZ

*Si acostumbrados estamos, en todos estos pueblos del valle, a sufrir las consecuencias que traen consigo las grandes nevadas que por aquí suelen visitarnos, me parece que la de estos días es de las que hacen época.*

*Ya nos enteramos por la prensa de que las nevadas han sido generales y, por lo que afecta a este pueblo, basta insinuar el hecho de que en cuatro días no se ha podido abrir camino para el correo.*

*Pocas veces se ha conocido semejante temporal, pues aparte de que la altura de la nieve alcanzó una altura de vara y media, los ventisqueros han obstruido los caminos para unos cuantos días.*

#### LOS JABALÍES

*Nada más natural que a consecuencia de lo ya apuntado nos viéramos visitados por estos animales que aquí tanto abundan, pero en esta ocasión hemos visto cosas verdaderamente trágicas.*

*Acorralados y acosados por el hambre, se conoce que no han tenido suficiente guarida en estos espesos bosques y, por lo visto, se han propuesto rehabilitar para sus guaridas nuestras viviendas.*

*El martes pasado, uno de ellos, cuyo peso no bajaba de 18 docenas, vino a visitarnos hasta las puertas de una casa y, perseguido desde ella, fue muerto a los pocos metros.*

*Y por si esto es poco, ha habido un jabalí que se ha metido en una entrada del molino y, después de cerrarle todas las salidas, ha perecido a palos.*

*Hasta la fecha han sido cazados siete, pero es de presumir que, dada la cantidad de nieve que hay por estos montes, se repitan estas escenas cinegéticas tan a poca costa de correr mucho para encontrarlos.*

#### EL TIEMPO

*Después de seis días en los cuales no salimos del temporal que se describe, hoy parece que nos visita algún otro, pues el día de la fecha nieva copiosamente.*

*Vidángoz, 28 de enero de 1915.*

*El corresponsal.*

Aunque ya se indica que fue un invierno extraordinario, aún van a tener razón los mayores con aquello de "ya no hay inviernos como los de antes...".

### 4.- LA QUINTA DE 1915

La quinta de los nacidos hace ahora un siglo fue algo menos que su predecesora, que la de 1914. Tal vez esto se debiera al influjo indirecto del inicio de la I Guerra Mundial, que, aunque no tuvo efectos directos en nuestra tierra, de manera indirecta seguramente se notaría el hecho de que 15 kilómetros al norte se encontrarán en la, hasta entonces, guerra más sangrienta jamás conocida.

De este modo, en 1915 nacieron en Vidángoz 10 niños/as, cuyos nombres pasamos a listar a continuación, asociándolos con su casa natal y, si es caso, la casa a la que pasaron posteriormente:

Ángel Sanz Urzainqui (*Arguedas*);  
Felipe Artuch Jimeno (*Largotena*);  
Ciriaco Landa Urzainqui (*Arriola*);  
Nicolasa Landa Arguedas (*Arotx*);  
Pascual Urzainqui Hualde (*Lengorna*);  
Elena Pérez Goyeneche (*Diego*);  
Miguel Pérez Goyeneche (*Diego*);  
Esperanza Salvoch Artuch (*Anarna*);  
Sabina Iriarte Sanz (*Iriarte/Kurlo*);  
Dominica Mainz Mainz (*Refelna / Dominica*);

Una quinta en la que hubo un par de primogénitos (Ángel Sanz y Felipe Artuch), dos "últimas hermanas" (Nicolasa Landa y Esperanza Salvoch) y una pareja de mellizos (Elena y Miguel Pérez) en casa *Diego*, cosa que tampoco era tan habitual en aquellos tiempos. Tampoco era fácil que una pareja de mellizos saliera adelante y, en este caso, Miguel se quedó por el camino con 4 meses y, aunque Elena salió adelante, murió con apenas 6 años. Ciriaco Landa justamente pasó de los 2 años y también falleció de niño.

De estos quintos, tampoco tuvo demasiada suerte Pascual Urzainqui Hualde, que murió en combate en la guerra civil con tan solo 21 años.

### 5.- VOCABULARIO BIDANKOZTAR - MACHOS, MULAS Y DEMÁS

Siguiendo el hilo del tema iniciado en la sección anterior, esta vez trataremos el vocabulario relativo al ganado *caballar*. No han salido muchas palabras, pero ahí van las que he encontrado al respecto:

**Albardón:** Aparejo para montar la caballería;  
**Che, che, che:** Voz para llamar al burro;  
**Clín:** Crín (pelo del caballo);  
**Guito:** Mulo arisco;  
**Mulato:** Cría del asno y la burra (¿?);  
**Renchilar:** Relinchar;

**Ruch, ruch:** Voz para llamar al caballo;  
**Semental:** Caballo que padrea;  
**Yeguacería:** Yeguada;  
**Zarrear:** Rebufar;

## 6.- TOPONIMIA - LA TXURRUSTA

El topónimo que nos ocupa en esta ocasión hace referencia a un lugar muy cercano al pueblo, podríamos decir que en el límite del mismo: *La Txurrusta*. Con este nombre se denomina a la pequeña cascada o salto de agua que queda entre la *Pitxorronga* e *Igariarena* y por donde desagua el barranco de *Igariarena*.

En temporada lluviosa o de deshielo puede verse saltar el agua por *la Txurrusta*. De hecho, de ahí viene el nombre a ese lugar, ya que proviene de la onomatopeya euskérica *zurust*, que describe el sonido del agua al correr/caer. Así, es posible que en su día, cuando en Vidángoz el uskara era la lengua habitual, hubiera más de una *Txurrusta* en alguna otra parte del término municipal, extremo éste que no podemos confirmar. En este sentido, cabe señalar que tanto en Roncal como en Salazar hay diversos términos con nombres similares y que hacen referencia a lugares similares físicamente: *las Txorrotas* entre Roncal y Burgui, sin ir

más lejos, *Zurrustape* en Burgui, *Txorrota* en Urzainki, etc...



En cuanto a la historia de este término, y aunque pudiera parecer que, por pequeño, no había de tenerla, la verdad es que guarda un secreto que probablemente nunca consigamos desvelar: lo sucedido en torno a la muerte de Celedonia Fuertes Ustés (*Lixalte / Larrambe*), que fue uno de los temas que se trató en la charla *Vidángoz negro* dada en fiestas de 2014.

El 29 de abril de 1900, el cuerpo de la anciana *Xelonia* (que así le llamaban), que contaba entonces 68 años, apareció en la pequeña balsa formada debajo de *la Txurrusta* aparentemente ahogada, todo ello según la partida de defunción. El mismo documento, sin embargo, señala que, tras realizarse la autopsia, quedó claro que la muerte no fue por ahogamiento sino por un “*choque violento que produjo conmoción cerebral y gran allujo de sangre a los vasos meníngeos y cerebrales*”, en otras palabras, que había caído de *la Txurrusta* abajo.

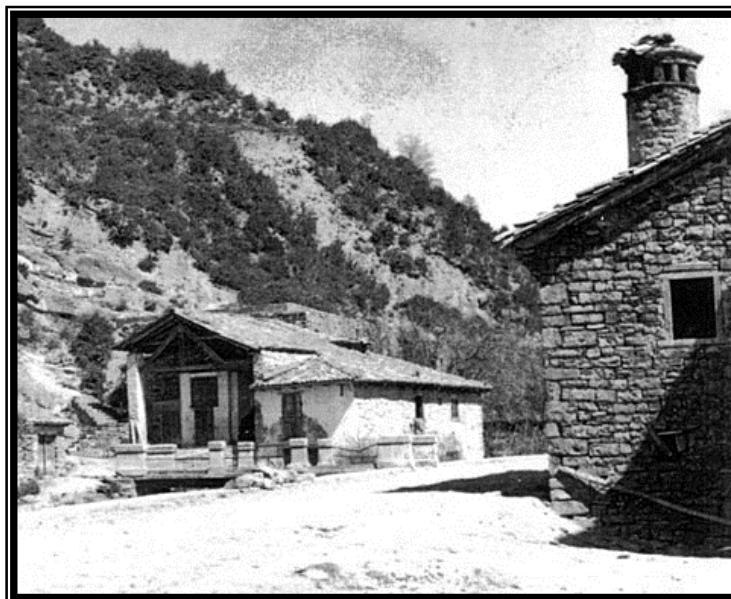
Se instruyeron diligencias judiciales, diligencias que debieron desaparecer para siempre en algún expurgo de los realizados tras la guerra civil de 1936. Una pena, porque nos quedamos con las ganas de saber lo que pasó en *la Txurrusta* (o lo que dijeron que pasó). Misterios sin resolver.

## 7.- OICONIMIA - CASA PEXENENA

Hoy le toca el turno a casa *Pexenena*. Una casa que fue de las primeras en quedar deshabitadas en nuestro pueblo, en torno al año 1950. Tal vez por eso, casa *Pexenena* puede presumir de ser una de las pocas casas de Vidángoz de las que se conserva una foto con la típica chimenea roncalesa. La imagen que acompaña a estas líneas es seguramente de principios de la década de 1950, ya que se puede apreciar que la travesía - la carretera que atraviesa el pueblo - estaba en construcción.

El caso es que casa *Pexenena* quedó vacía (la familia que la habitaba, los Navarro Carrica, pasó durante algunos años a casa *Arotx*, la actual casa *Arbizu*) y pasó a usarse como corral y pajar durante varias décadas, con un bancal en su parte sur que fue testigo de muchas charlas. Finalmente, fue

reconstruida en 2001 por Casildo Sanz Sanz (*Kurlo*).



En cuanto al nombre de *Pexenena*, el tema es más complicado. Como hemos explicado en otras ocasiones, *Pexenena* tiene el sufijo posesivo -*ena*, con lo que el

nombre vendría a significar “*la (casa) de Pexen*”. Bien, y ahora, ¿de dónde viene *Pexen*? Pues a saber. Probablemente se deba a algún apodo cuyo origen y significado desconocemos (no he encontrado ninguna palabra similar que dé alguna explicación). O, tal vez, aunque esto parezca menos probable, se deba a alguna mujer llamada *Presentación*, que la gente llamaría *Presen* y que, por el deje del habla popular, habría evolucionado hasta *Pexen*. Sin embargo, tras rastrear la genealogía de la casa hasta 1700 no aparece ninguna *Presentación*, y en fechas anteriores no parece probable que se usara ese nombre (parece algo más reciente).

Así pues, nos quedaremos con la duda sobre el origen de este nombre.



## 8.- LAS CARTAS DE MARIANO MENDIGACHA (TIPOS DE GANADO)

Al hilo de los mulos, machos y demás a los que hemos dedicado las secciones de *Notas históricas* y *Vocabulario*, en su carta de febrero de 1905 Mariano Mendigacha da cuenta de los nombres que en Vidángoz se daban a los diferentes animales domésticos, tanto caballares como de otro tipo, en uskara y en castellano.

Así, por *razas* dice Mariano que a los diferentes ganados se les denomina:

- al caballar, *zaniari gentia*;
- al mular, *mando gentia*;
- al asnal, *asto gentia*;
- al vacuno, *abel gorria*;
- al ganado de cerda, *txerri gentia*;
- al ganado menudo, *azienda xnea*;
- al pelaje [caprino], *biladuna*;
- al lanar [ovino], *iladuna*.

Los machos de cada raza se llaman como sigue:

- al caballo, *zaniario*;
- al asno, *astoa*;
- al toro, *zezena*;
- al cerdo, *aketza*;
- al cabrón, *akerra*;
- al carnero, *mardano*.

A las hembras cuando están en celo se les da el siguiente nombre:

- yegua o burra en celo, en uskara *gori*;
- vaca en celo, en castellano (c) *toridera*, en uskara (u) *susare*;
- a la cabra, *urcidera* (c) e *irurzu* (u);
- a la oveja, *amanecer* (c) y *arkara* (u);
- a la cerda, *barraguera* (c) e *inausi* (u);
- a la perra, *cachonda* (c) y *ogara* (u);
- y a la gata, *amoras* (u).

- mular de 7 años, *cerrado* (c) y *zerratruk* (u);
- asnal recién nacido, *cría* (c) y *ume* (u);
- asnal de un año, *pollino* (c) y *attoko* (u);
- vacuno recién nacido, *cría* (c) y *ume* (u);
- vacuno hasta un año, *ternero* (c) y *xaul* (u);
- vacuno hembra hasta 3 años, *bigantxa* (u);

- lanar macho hasta un año, *ariko* [*ahariko*] (u);
- lanar macho hasta dos años, *borro* (u);
- lanar macho hasta tres años, *ari* [*ahar*] (u);
- lanar macho de más de tres años, se les llama en función de los dientes que tenga por sus años;
- lanar hembra hasta un año, *artxo* (u);
- lanar hembra hasta dos años, *primala* (u);
- lanar hembra de más de dos años, se denominan de igual forma que los machos;



Para terminar, Mendigacha da cuenta de los nombres que se les da a las crías de cada raza en función de su edad:

- caballar recién nacido, *cría* (c) y *ume* (u);
- caballar de un año, *potro* (c) y *putxu* (u);
- mular recién nacido, *cría* (c) y *ume* (u);
- mular de un año, *mulato* (c) y *manyoko* (u);

En aquella época los animales domésticos ocupaban un lugar fundamental en la vida de nuestros antepasados, y es por ello que el vocabulario estuviera tan especializado. Con todo, y tal y como hemos visto en ocasiones anteriores en la sección *Vocabulario*, no están aquí todas las que son, todavía faltarían otras muchas.

## 9.- CIERRE

Y hasta aquí lo que tenía pensado contar por esta vez. Para el próximo número, que será allá por Semana Santa, otro montón de temas interesantes: un juicio entre dos bidankoztarras por “obligación de cumplir la promesa de matrimonio que dio, y por la que privó de su entereza y virginidad” a la otra parte, la

*tormenta perfecta* de hace 100 años, la Cooperativa de Consumo creada en nuestro pueblo hace un siglo, el topónimo *Arain*, casa *Kostiol* y, si cabe, alguna cosa más.

Hasta entonces, a azuzar el fuego y a disfrutar del invierno lo mejor que se pueda.

El próximo número verá la luz ya en 2015, año que seguro que vendrá bueno. Y la siguiente cita con esta revista, a principios de abril.

Nada más. Un saludo.

COLABORA:

AYUNTAMIENTO  
DE LA VILLA DE  
VIDANGOZ



BIDANKOZEKO  
AIZA BULGUA